



DEKRET NR. 11 /2023 DECRETO N.

VOM 26.04.2023 DEL

BETREFF

**Direktvergabe des
Überersetzungsdienstes für die
Laufzeit von 36 Monaten**

OGGETTO

**Affidamento diretto del servizio di
traduzione per la durata di 36 mesi**

Die Direktorin der Agentur

Vorausgeschickt, dass die Vergabe des Übersetzungsdienst als notwendig erachtet wird, da die Agentur komplexe und oft technische Texte hauptsächlich aus dem Italienischen ins Deutsche übersetzen muss (z. B. PIAO, PTPCT, von der ANAC erstellte Tabellen zur Transparenz und Korruptionsbekämpfung usw.);

Nach Einsichtnahme in den Bericht über die Notwendigkeit der Vergabe im Sinne des Art. 26 des GvD Nr. 50/2016, vom 20.03.2023;

Festgestellt, dass, im Sinne des Art. 21-ter, Absatz 2 des LG 1/2002: "Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen der Autonomen Provinz Bozen", für die Vergabe von Lieferungen, Dienstleistungen und Instandhaltungen unterhalb der EU-Schwelle, die öffentlichen Auftraggeber gemäß Art. 2, Absatz 2 des LG 16/2015, vorbehaltlich der Bestimmung laut Art. 38 des LG 16/2015, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV abgeschlossenen Rahmenabkommen und stets mit Rücksicht auf die entsprechenden Preis-Leistungs-Parameter als Höchstwerte, ausschließlich auf den elektronischen Markt der Provinz zurückgreifen, oder, im Falle fehlender Bekanntmachungen für die Zulassung, auf das telematische System des Landes;

In Anbetracht dessen, dass es keine aktive Rahmenvereinbarung/EMS-Bekanntmachung für die zur Beschaffung anstehenden gleichwertigen Dienstleistungen gibt;

Festgestellt, dass:

- eine Marktrecherche mittels Abfrage des telematischen Verzeichnisses der Wirtschaftsteilnehmer durchgeführt wurde;

- nachfolgende Wirtschaftsteilnehmer konsultiert und um ein Angebot durch ZEP ersucht wurden:

1. TRADUZIONI STR s.r.l. unipersonale
2. TRADUCO SRL
3. SIMULTANEA Sas di Manuela Ravetta & C.

La Direttrice dell'Agenzia

premessato che si rende necessario provvedere all'affidamento del servizio di traduzione, visto che l'Agenzia deve tradurre spesso testi complessi e anche di natura tecnica prevalentemente dall'italiano al tedesco (per esempio PIAO, PTPCT, tabelle trasparenza/anticorruzione predisposte da ANAC, ecc.);

vista la relazione sulla necessità dell'affidamento ai sensi dell'art. 26 del d.lgs. 50/2016 del 20.03.2023;

rilevato che, ai sensi dell'art. 21-ter, comma 2, l.p. 1/2002: "Norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano", per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'art. 2 comma 2 della l.p. 16/2015, fatta salva la disciplina di cui all'articolo 38 della l.p. 16/2015, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale;

considerato che non sono attive convenzioni quadro ACP/bandi MEPABZ relativi a servizi comparabili con quelli da acquisire;

Dato atto che:

- è stata svolta una indagine di mercato a mezzo consultazione dell'Elenco telematico degli Operatori Economici;

- sono stati consultati i seguenti operatori economici, ai quali è stato richiesto via PEC un preventivo:

1. TRADUZIONI STR s.r.l. unipersonale
2. TRADUCO SRL
3. SIMULTANEA Sas di Manuela Ravetta & C.

4. EURAC Research

Nur der nachfolgende Wirtschaftsteilnehmer auf die Anforderung geantwortet und ein Angebot rechtzeitig gesendet hat: TRADUZIONI STR s.r.l. unipersonale.

- die Angemessenheit des von Traduzioni STR srl unipersonale berechneten Preises überprüft wurde;

Die Vergabe wurde mit CIG-Code Z9F3A7DC32 registriert;

In Anbetracht der intellektuellen Natur der Dienstleistung, die Gegenstand des Auftrags ist, zu beachten ist, dass gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht;

Festgehalten, dass:

- mit der Vertragsschließung folgendes Ziel erreicht werden soll: Übersetzungs- /Textüberarbeitung der Verwaltungsakte und Unterlagen;

- die wesentlichen Vertragsklauseln sind im Auftragsschreiben enthalten, welche integrierender Bestandteil der vorliegenden Maßnahme sind;

Nach Einsichtnahme in:

- Art. 1, Abs. 2 Gesetz 120/2020

- das LG 16/2015 und das LG 17/1993 im Hinblick auf die „Regeln des Verwaltungsverfahrens“

- das GvD Nr. 50/2016 und das DPR 207/2010

- das Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 445 vom 28. Dezember 2000

- das GvD Nr. 81/2008 und insbesondere Art. 26, Absatz 6;

Angesichts der Tatsache, dass die Beschaffung laut gegenständlicher Maßnahme durch eigene

4. EURAC Research

ha risposto alla richiesta solo il seguente operatore economico, che ha inviato tempestivamente il preventivo/offerta: TRADUZIONI STR s.r.l. unipersonale.

- è stata valutata la congruità del prezzo praticato da Traduzioni STR srl unipersonale;

L'appalto è stato registrato con CIG Z9F3A7DC32;

rilevato che, in considerazione della natura intellettuale della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del d.lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI);

precisato che:

con la stipulazione del contratto si intende realizzare il seguente fine: traduzione di atti e documenti amministrativi;

- Le clausole negoziali essenziali sono contenute nella lettera di incarico, alle quali si rinvia integralmente;

visti:

- l'art. 1 comma 2 della Legge 120/2020

- la l.p. 16/2015 e la l.p. 17/1993 in materia di "Disciplina del procedimento amministrativo"

- il d.lgs. n. 50/2016 e DPR 207/2010

- il decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445

- il d.lgs. n. 81/2008 ed, in particolare, l'art. 26, comma 6;

considerato che l'approvvigionamento di cui al presente provvedimento è finanziato con mezzi

Haushaltsmittel finanziert wird;

propri di bilancio;

All dies vorausgeschickt

tutto ciò premesso

wird Folgendes verfügt

decreta

1. eine Direktvergabe an den Wirtschaftsteilnehmer Traduzioni STR srl unipersonale aus den in der Einleitung dargelegten Gründen für eine Laufzeit von 36 Monaten zu veranlassen;

1. di procedere, per le motivazioni della durata di 36 mesi espresse in premessa, ad affidamento diretto all'operatore economico Traduzioni STR srl unipersonale;

2. den Gesamtbetrag der Dienstleistung auf 6.900 € (ohne MwSt.) zu beziffern, davon 6.500 € (ohne MwSt.) (notwendige Dienstleistung) und 400 € (ohne MwSt.) (eventuelle Dienstleistung auf Anfrage);

2. di quantificare in complessivi € 6.900 (IVA esclusa), di cui €6.500 (IVA esclusa) (servizio necessario) e € 400 (IVA esclusa) (servizio eventuale su richiesta), l'importo complessivo del servizio;

3. anzuerkennen, dass keine Sicherheitskosten für Interferenzrisiken anfallen, da keinerlei Interferenzen festgestellt wurden;

3. di dare atto che non sussistono costi della sicurezza per rischio da interferenza, in quanto non sono state rilevate interferenze;

4. Elisa Guerra ist die Verantwortliche für die Vertragsausführung (DEC) zu ernennen;

4. di dare atto che Elisa Guerra è Direttrice di esecuzione del contratto (DEC);

5. festzulegen, dass der Vertrag in elektronischer Form im Wege des Briefverkehrs laut Art. 37 LG 16/2015 abgeschlossen wird;

5. di stabilire che il contratto sarà stipulato in modalità elettronica mediante scambio di corrispondenza, ai sensi dell'art. 37 l.p. 16/2015;

6. die Gesamtausgabe von € 8.418, einschließlich Steuerlasten, zu Lasten des Kontos E210006800, im Haushaltsplan 2023-2025 folgendermaßen zu verbuchen:

6. di imputare la spesa complessiva € 8.418 comprensiva di oneri fiscali, sul conto E210006800, sul bilancio finanziario gestionale 2023-2025 così ripartiti:

2.806 € (inkl. Mehrwertsteuer) zu Lasten des Haushaltsjahres 2023;

€ 2.806 (IVA inclusa) sull'esercizio finanziario 2023;

2.806 € (inkl. Mehrwertsteuer) zu Lasten des Haushaltsjahres 2024

€ 2.806 (IVA inclusa) sull'esercizio finanziario 2024;

2.806€ (inkl. Mehrwertsteuer) zu Lasten des Haushaltsjahres 2025

€ 2.806 (IVA inclusa) sull'esercizio finanziario 2025;

die gegenständliche Maßnahme auf der Website dieser Verwaltung im Abschnitt „Transparente Verwaltung“ zwecks allgemeiner Kenntnisnahme und den Ausgang im Informationssystem Öffentliche Verträge zu veröffentlichen.

di disporre che il presente provvedimento venga pubblicato sul sito di questa Amministrazione nella sezione "Amministrazione trasparente", ai fini della generale conoscenza e che l'esito venga pubblicato sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

Die Direktorin der Agentur

La Direttrice dell'Agenzia

Elisa Guerra

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)